

Πεντηκοστάριον

Τετάρτη τῆς Β' Ἑβδομάδος

Μηναιον - ΤΗ Η' ΜΑΪΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἐνδόξου Ἀποστόλου
καὶ Εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 65.

Στίχ. α'. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ
γῆ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Εἶπατε τῷ Θεῷ· ὥς φοβερὰ τὰ
ἔργα σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ'. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν
σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Pentecostarion

Wednesday of the Second Week

Menaion - May 8

Memory of the Holy and Glorious
Apostle and Evangelist John the Theologian

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2. Psalm 65.

Verse 1: Shout to God, all the earth. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Sing now to His name; give glory to
His praise. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 3: Say to God, "How fearful are Your
works. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 4: Let all the earth worship You and
sing to You. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 66.

Στίχ. α'. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2. Psalm 66.

Verse 1: *May God be gracious to us, and bless us.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 2: *May He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 3: *That we may know His way on the earth, Your salvation among all the Gentiles.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 4: *Let the peoples give thanks to You, O God; let all the peoples praise You.* [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος πλ. α'. Ψαλμός 67.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ
μισοῦντες αὐτόν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός,
ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ
προσώπου πυρός.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ
δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν
ἐν αὐτῇ.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν,
Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

Antiphon III. Mode pl. 1. Psalm 67.

Verse 1: *Let God arise, and let His enemies
be scattered, and let those who hate Him flee from
before His face.* [SAAS]

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. [GOA]

Verse 2: *As smoke vanishes, so let them
vanish, as wax melts before the fire.* [SAAS]

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. [GOA]

Verse 3: *So shall the sinners perish from the
face of God. And let the righteous be glad.* [SAAS]

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. [GOA]

Verse 4: *This is the day the Lord made; let us
greatly rejoice and be glad therein.* [SAAS]

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. [GOA]

Entrance Hymn. Mode 2.

Bless God in the churches, the Lord from
the fountains of Israel. Save us, O Son of God,
risen from the dead. We sing to You, Alleluia.
[GOA]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος α'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος α'. Στερέωσόν με Χριστέ.
Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Καινοὺς ἀντὶ παλαιῶν, ἀντὶ φθαρτῶν
δὲ ἀφθάρτους, διὰ Σταυροῦ σου Χριστέ,
τελέσας ἡμᾶς, ἐν καινότητι ζωῆς
πολιτεύεσθαι, ἀξίως προσέταξας.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Καινοὺς ἀντὶ παλαιῶν, ἀντὶ φθαρτῶν
δὲ ἀφθάρτους, διὰ Σταυροῦ σου Χριστέ,
τελέσας ἡμᾶς, ἐν καινότητι ζωῆς
πολιτεύεσθαι, ἀξίως προσέταξας.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 1.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.
[RSV]

Canon of the Feast.

Ode iii. Mode 1. Establish me. (NM)
From Pentecostarion - - -

*Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]*

When by your Cross, O Christ, you
had made us new instead of old, instead of
corruptible incorruptible, you commanded us
to live worthily in newness of life. [EL]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]*

When by your Cross, O Christ, you
had made us new instead of old, instead of
corruptible incorruptible, you commanded us
to live worthily in newness of life. [EL]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Ἐν τάφῳ περικλεισθεὶς, τῇ περιγράπτῳ
σαρκὶ σου, ὁ ἀπερίγραπτος, Χριστὲ ἀνέστης,
θυρῶν κεκλεισμένων δὲ ἐπέστης, σοῦ τοῖς
Μαθηταῖς, παντοδύναμε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Τοὺς μώλωπάς σου Χριστέ, οὓς
ἐκουσίως ὑπέστης, ὑπὲρ ἡμῶν τοῖς
Μαθηταῖς σου φυλάξας μαρτύριον, τῆς σῆς
ἐδειξας, ἐνδόξου Ἀναστάσεως.

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ἀβυσσος ἀμαρτιῶν.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ἀνθρακα θεοῦ πυρός, προκατεῖδε
τυπικῶς Ἡσαΐας, ᾧ καθαρθεὶς τὰ χεῖλη,
προφητείας ἠξίωται· σαρκωθέντος δὲ Θεοῦ,
Λόγου μακάριε Ἰωάννη, σὺ ἀνεδείχθης
ἐπιστήθιος.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἀνθρακα θεοῦ πυρός, προκατεῖδε
τυπικῶς Ἡσαΐας, ᾧ καθαρθεὶς τὰ χεῖλη,
προφητείας ἠξίωται· σαρκωθέντος δὲ Θεοῦ,
Λόγου μακάριε Ἰωάννη, σὺ ἀνεδείχθης
ἐπιστήθιος.

Δόξα.

Λόγος ὁ μονογενής, ὁ ἐν κόλποις τοῦ
Πατρὸς ἰδρυμένος, σωματωθεὶς ὥραθη,
Ἰωάννη μακάριε, καὶ ὡς μύστη προσφιλεῖ,

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

Though you had been locked in the tomb
with your finite flesh, O Christ, as infinite
you arose; and when the doors were shut you
came to your Disciples, O All-powerful. [EL]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

By keeping your wounds, O Christ, which
you had borne willingly for our sakes, you
gave your Disciples proof of your glorious
Resurrection. [EL]

Canon for the Apostle.

From Menaion ---

Ode vi. Mode pl. 4. N/M (My transgressions)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

Isaiah foresaw the coal of divine fire in a
figure. When his lips were cleansed by it, he
was granted prophecy. Now, when God the
Logos became incarnate, you were shown to
be His Bosom Friend, O blessed John. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

Isaiah foresaw the coal of divine fire in a
figure. When his lips were cleansed by it, he
was granted prophecy. Now, when God the
Logos became incarnate, you were shown to
be His Bosom Friend, O blessed John. [SD]

Glory.

O blessed John, the Only-begotten Son
and Logos, who is in the bosom of the Father,
was seen when He put on a body; and He

σοὶ ἐξηγήσατο, ἀσωμάτως, Θεὸν οὐδένα
ἰδεῖν πώποτε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Φώτισόν μου τὴν ψυχὴν, ἡ τεκοῦσα
τὸ ἀπαύγασμα δόξης, τῆς τοῦ Πατρὸς
Παρθένε, Θεοτόκε πανύμνητε· τὴν σὴν γὰρ
οἱ ἀληθεῖς, χάριν κατέχοντες, θιασῶται, τὰς
γλωσσαλγίας ἀπεκρούσαντο.

Εἰσοδικόν. Ὑψος β'.

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν,
Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλούϊα.

made known to you, His beloved initiate, that
no one can ever see God without this body. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-lauded Virgin Theotokos, who gave
birth to the effulgence of the Father's glory,
illumine my soul. Possessing your grace, your
true devotees have refuted heretical drivel. [SD]

Entrance Hymn. Mode 2.

Bless God in the churches, the Lord from
the fountains of Israel. Save us, O Son of God,
risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

[GOA]

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος βαρύς.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ
ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς
ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα
εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος.

Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Ἀπόστολε Χριστῶ τῷ Θεῷ ἡγαπημένε,
ἐπιτάχυνον, ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον·
δέχεται σε προσπίπτοντα, ὁ ἐπιπεσόντα τῷ
στήθει καταδεξάμενος, ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε,
καὶ ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι,
αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'.

Τῇ φιλοπράγματι δεξιᾷ, τὴν
ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ
Θωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστὲ ὁ Θεός·
συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς
εἰσῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα
σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion of the Feast.**

From Pentecostarion ---

Grave Mode.

O Life, You rose from the sepulcher, even
though the tomb was secured with a seal,
O Christ God. And though the doors had
been bolted, You came to Your disciples, O
Resurrection of all. Through them You renew
a right spirit in us, according to Your great
mercy. [SD]

For the Evangelist.

From Menaion ---

Mode 2.

O Apostle, the beloved of Christ God,
hasten to deliver us, a people that has no
excuse. He accepts you supplicating Him, for
He condescended at the Supper to let you lean
on Him. Entreat Him, O Theologian, that He
scatter the persistent cloud of hostile nations,
and pray for us, for peace and great mercy. [SD]

(Apolytikion of the Parish Church)

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Pentecostarion ---

Kontakion.

Mode pl. 4.

With his scrutinizing right hand, Thomas
examined Your life-bestowing side, O Christ
God. When You entered while the doors were
shut, he cried out to You with the rest of the
Apostles, "You are my Lord and my God." [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος
αὐτοῦ.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

Καθολικῆς Α' Ἐπιστολῆς Ἰωάννου τὸ
ἀνάγνωσμα.

1:1-7

Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν,
ὁ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν,
ὁ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς ζωῆς·
(καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ
μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν Πατέρα
καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν)· ὁ ἐωράκαμεν καὶ
ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ
ὕμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ
κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ Πατρὸς
καὶ μετὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ
ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. Καὶ αὕτη ἔστιν ἡ
ἐπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ
ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶ
καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. Ἐὰν
εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα
καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· ἐὰν δὲ ἐν
τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν
τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων,

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

For the Evangelist.

Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 18.

His proclamation went forth into all the
earth. [SAAS]

Verse: The heavens declare the glory of God.

[SAAS]

The reading is from John's First Universal
Letter.

1:1-7

That which was from the beginning,
which we have heard, which we have seen
with our eyes, which we have looked upon
and touched with our hands, concerning the
word of life - the life was made manifest, and
we saw it, and testify to it, and proclaim to
you the eternal life which was with the Father
and was made manifest to us - that which we
have seen and heard we proclaim also to you,
so that you may have fellowship with us; and
our fellowship is with the Father and with his
Son Jesus Christ. And we are writing this that
our joy may be complete. This is the message
we have heard from him and proclaim to you,
that God is light and in him is no darkness
at all. If we say we have fellowship with
him while we walk in darkness, we lie and
do not live according to the truth; but if we
walk in the light, as he is in the light, we have
fellowship with one another, and the blood of
Jesus his Son cleanses us from all sin. [RSV]

καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ
καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Ἀλληλούϊα. Ὦχος α΄. Ψαλμὸς 88.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ
θαυμάσιά σου, Κύριε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ
ἁγίων.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

19:25-28, 21:24-25

Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ
Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς
μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν
μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν
ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· γύναι, ἴδε
ὁ υἱός σου. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἰδοὺ ἡ
μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν
ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. Μετὰ τοῦτο
εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται,
ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει διψῶ. σκευὸς
οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες
σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες
προσῆνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. Οὗτός
ἐστὶν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων
καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς
ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα
πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν
γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν
κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.
Ἀμήν.

Alleluia. Mode 1. Psalm 88.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *The heavens shall confess Your
wonders, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *God is glorified in the counsel of
saints.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Evangelist.

The reading is from the Holy Gospel
according to John.

19:25-28, 21:24-25

At that time, standing by the cross of
Jesus were his mother, and his mother's
sister, Mary the wife of Clopas, and Mary
Magdalene. When Jesus saw his mother, and
the disciple whom he loved standing near,
he said to his mother, "Woman, behold, your
son!" Then he said to the disciple, "Behold,
your mother!" And from that hour the disciple
took her to his own home. This is the disciple
who is bearing witness to these things, and
who has written these things; and we know
that his testimony is true. But there are also
many other things which Jesus did; were
every one of them to be written, I suppose
that the world itself could not contain the
books that would be written. [RSV]

Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ῥήματα αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα.

Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Ἀντὶ τοῦ Εἶδομεν τὸ φῶς.

Ἦχος πλ. α'.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οἰσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν·
(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ
δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,
καὶ τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ
Εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, οὗ
καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than the
Seraphim, without corruption you gave birth
to God the Logos. We magnify you, the true
Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 18.

His proclamation went forth into all the
earth, and his words to the ends of the world.
Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion.

Instead of "We have seen."

Mode pl. 1.

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. [GOA]

THE DISMISSAL

May He who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions of His
all-pure and all-immaculate holy Mother, the
power of the precious and life-giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
powers of heaven, the supplications of the
honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, of the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,
and triumphant martyrs, of our righteous
and God-bearing fathers, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and the holy and glorious
Apostle and Evangelist John the Theologian,
whose memory we celebrate; and of all the
saints, have mercy on us and save us, for He is
good and loves mankind.

τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις οἴνου καὶ ἐλαίου.

Fasting Rule

Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat, fish, dairy, and eggs.